

英·俄·德·法·日·韩

多语通

总主编 陈国亭

一书在手 多语联通
探知多彩世界的捷径

哈尔滨工业大学出版社

英·俄·德·法·日·韩

多 语 通

总主编 陈国豪

哈尔滨工业大学出版社
哈 尔 滨

内 容 提 要

本书以汉语为主要出发点解说英语、俄语、德语、法语、日语、韩国(朝鲜)语这六门常用外语的基本发音和拼写规律、语言(词汇、语法)结构特点和各个语言间的区别。对每种语言均从四个方面来描述:(1)语音体系;(2)词汇体系;(3)词与词的组合方式;(4)句子的构成方式。考虑到多语种互通的需要,专门介绍各语种与汉语人名、地名的对应关系和译音关系。书后附有六语对照的最常用口语句型。

总 主 编 陈国亭

副 总 主 编 郭永刚

各语种编委 (各语种排序不分先后)

英语 主 编 陈莉颖 刘东杰

副主编 胡 旭 贾洪波 颜世文

俄语 主 编 陈晓棠 陈国亭

德语 主 编 李 薇

法语 主 编 郭永刚

日语 主 编 李淑芝 金锦善

韩语 主 编 全明姬

图书在版编目(CIP)数据

多语通:英·俄·德·法·日·韩/陈国亭主编.

哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2004.2

ISBN 7-5603-1982-3

I.多… II.陈… III.①英语-简介②俄语-简介③德语-简介④法语-简介⑤日语-简介⑥-朝鲜语-简介 IV.H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 006908 号

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区教化街 21 号 邮编 150006

传 真 0451-86414749

印 刷 哈尔滨工业大学印刷厂

开 本 787×1092 1/16 印张 40.75 字数 1 080 千字

版 次 2004 年 2 月第 1 版 2004 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5603-1982-3/H·227

印 数 1~3 000

定 价 59.80 元

前 言

本书是为那些已掌握了一门至两门外语的外语专业人员希望多了解或略通几门常用外语的需要而编写的,同时也可以满足那些外语学习爱好者希望同时认识和涉猎多种语言的愿望。另外,如想要深入学习一种语言,本书可作为入门的基础材料。

中国加入世贸组织之后,随着国际贸易和交往的不断发展,各种语言相互渗透的情况将会越来越多,各国商品可能直接从原产地进入中国。那么,学习和了解多种外语的目的主要是:(1)至少知道那是一种什么语言;(2)那些人名、地名、商品名称应该怎么读;(3)若想要知道一个词(如人名、地名、商品名)是什么意思时能查字典。现实生活和翻译工作中,通晓一种外语的同时,对其他常用外语有个大概的了解显然是必要的,免得在碰到其他外语的渗透(有时不过是几个词或词组乃至一个句子)时束手无策。而且掌握或涉猎的语言当然是越多越好,但由于一个人精力有限,时间往往也不允许,故而对其他外语不可能像第一外语那样达到听、说、读、写、译五会,而只要能达到前面所说的三个基本目的也就足够了。

本书以汉语为主要对比出发点解说英语、俄语、德语、法语、日语和韩国(朝鲜)语这六门外语的基本发音和拼写规律、语言(词汇、语法)结构特点和各个语言间的区别。笼统地说,俄语从字母书写到发音、从词汇到语法构造均自有体系,英语、法语和德语的文字体系、词汇体系也有较多相同或相近之处,而日语和韩国(朝鲜)语在句法结构上很相近,对这些读者自然可以通过对比了解到。

外语是需要一门一门学,还是可以同时几门一起学?本书正是要做一个多语种同时入门的尝试,希望有志者通过本书对六门外语有所了解,并打下一个再深造的基础。

本书每种语言均从下列四个方面来撰写:(1)语音体系;(2)词汇体系;(3)词与词的组合方式;(4)句子的构成方式。这样做,跳出了一般语法书的语音、词法、句法的描写框框,也使读者能较轻松地认识一门语言。另外,考虑多语种互通的实际需要,专题介绍了各语种与汉语的人名、地名等对应关系和译音关系。

在撰写本书过程中,得到过许多同志的支持和帮助,在此对这些同志表示诚挚的感谢。但毕竟作者水平有限,书中不足之处在所难免,诚望专家、学者及广大外语学习爱好者批评指正。

陈国事

2003年7月

总主编联系地址:黑龙江大学 125# 邮编:150080

联系电话:(0451)86609085,88197949

E-mail:cgt2001@sohu.com

目 录

绪论.....	(1)
---------	-----

英 语

第一章 英语的语音系统.....	(7)
第二章 英语的词汇体系	(23)
第一节 名词	(24)
一、名词的分类(24) 二、名词的数(25) 三、名词的所有格(28)	
四、表人或动物名词的性(28) 五、名词在句中的作用(29)	
第二节 冠词	(29)
一、不定冠词(29) 二、定冠词(30)	
三、专有名词前冠词的用法 (31) 四、不用冠词的场合(31)	
第三节 形容词	(32)
一、形容词的分类(32) 二、形容词在句中的作用(32)	
三、一般只作定语的形容词(33) 四、一般作表语的形容词(33)	
五、形容词的比较级和最高级(34) 六、形容词作定语的位置和顺序(35)	
第四节 数词	(36)
一、基数词(36) 二、序数词(38) 三、分数词(39)	
四、小数词(39) 五、百分数(39)	
第五节 代词	(39)
一、人称代词(39) 二、物主代词(40) 三、自身代词(40) 四、相互代词(40)	
五、指示代词(40) 六、疑问代词(41) 七、关系代词(42) 八、不定代词(42)	
第六节 动词	(44)
一、动词的分类(44) 二、成语动词(46) 三、动词的基本形式(47)	
四、动词的限定形式和非限定形式(48) 五、动词的时态(49)	
第七节 副词	(52)
一、时间副词(52) 二、地点副词(52) 三、方式副词(53) 四、程度副词(53)	
五、疑问副词及其他副词(53) 六、副词在句中的作用和位置(54)	
七、副词的比较级和最高级(55)	
第八节 介词	(55)
第九节 连词	(58)
第十节 感叹词	(58)
第三章 词与词的搭配(词组的构成)	(60)
一、名词词组(60) 二、动词词组(63) 三、形容词短语(65)	
四、副词短语(66) 五、介词短语(66)	

第四章 句子的构成	(68)
第一节 句子的成分和类型	(68)
第二节 主谓一致	(69)
第三节 动词时态的用法	(74)
一、一般时态(74) 二、进行时态(76) 三、完成时态(76)	
第四节 主动句与被动句	(77)
第五节 否定与疑问的表达	(78)
一、否定(78) 二、疑问(79)	
第六节 祈使的表达	(84)
第七节 感叹的表达	(85)
第八节 并列与主从	(86)
一、并列复合句(86) 二、主从复合句(87)	
附录	(93)
附录1 英语派生词的构成	(93)
附录2 英汉人名、地名语音对应关系	(100)

俄 语

第一章 俄语的语音系统	(107)
一、元音(107) 二、辅音(107) 三、语音练习(109)	
第二章 俄语的词汇体系	(114)
第一节 名词	(114)
一、名词的性(115) 二、名词的数(117) 三、名词的格(119)	
第二节 形容词	(122)
一、形容词的变格及分类(122) 二、性质形容词的长短尾形式(124)	
三、性质形容词的比较等级形式(126)	
第三节 动词	(127)
一、动词的时(127) 二、动词的式(130) 三、动词的体(132) 四、动词的态(133)	
五、形动词和副动词(133) 六、定向动词和不定向动词(135)	
第四节 代词	(136)
一、代词的变格(136) 二、代词的用法(137)	
第五节 数词	(139)
一、定量数词(139) 二、不定量数词(141) 三、顺序数词(142)	
四、分数和小数(142) 五、世纪、年、日和钟点的表示法(143)	
第六节 副词	(144)
一、副词的意义类别(144) 二、副词的比较级和最高级(145) 三、谓语副词(145)	
第七节 前置词	(146)
一、常用前置词(146) 二、常用前置词的用法(148)	
第八节 连接词、语气词	(150)
一、连接词(150) 二、语气词(151)	

第三章 俄语中词与词的组合	(152)
一、名词 + 名词(152) 二、形容词 + 名词(153) 三、代词 + 名词(154)	
四、数词 + 名词(154) 五、动词 + 名词(154) 六、副词 + 动词(155)	
七、副词 + 形容词(155) 八、形容词 + 动词(156)	
第四章 俄语句子的构成	(157)
第一节 简单句	(157)
一、简单句类型(157) 二、由一个词或词组构成的句子(158)	
三、有两个主要成分的句子(159) 四、只有一个主要成分的句子(160)	
第二节 复合句	(161)
一、带连接词复合句(162) 二、无连接词复合句(173)	
附 录	(176)
附录 1 汉俄拼音对照表	(176)
附录 2 俄罗斯常见人名和姓氏汉译	(178)
附录 3 独联体国家部分地名汉译	(182)
附录 4 中国常见姓氏俄译	(183)
附录 5 中国部分地名、省名俄译	(184)
附录 6 部分常用度量衡单位汉俄对照	(186)

德 语

第一章 德语的语音	(189)
第一节 德语字母及发音	(189)
第二节 德语的语音系统	(190)
一、元音的读音规则(190) 二、辅音字母及字母组合的读音规则(193)	
三、音节的划分(197) 四、重音(198) 五、外来词的读音规则(199)	
第二章 德语的词类	(200)
第一节 名词和冠词	(200)
一、名词的数(201) 二、名词的性(202) 三、名词的格(203)	
第二节 代词	(206)
一、人称代词(207) 二、物主代词(207) 三、指示代词(208) 四、反身代词(209)	
五、疑问代词(210) 六、不定代词(211) 七、关系代词(214)	
第三节 动词	(215)
一、动词的形式及作用(215) 二、动词的种类(224) 三、时态(228)	
第四节 形容词	(229)
一、形容词的作用(230) 二、形容词的升级(232)	
三、形容词支配名词和介词短语(234) 四、形容词的名词化(234)	
第五节 介词	(235)
一、介词支配名词或代词(235) 二、介词支配形容词或副词(242)	
三、介词的作用(243)	
第六节 副词	(244)

一、副词的种类(244)	二、少数副词的升级(245)
三、代副词(246)	四、副词的缩写形式(247)
第七节 连词	(247)
一、并列连词(247)	二、从属连词(248)
第八节 数词	(249)
一、基数词(249)	二、序数词(250)
三、分数词(250)	四、时间的表示方法(250)
第三章 德语构词法	(253)
第一节 合成词	(253)
一、限定关系(253)	二、并立关系(254)
三、靠拢复合(254)	
第二节 派生词	(255)
一、同族派生(255)	二、词缀派生(255)
第三节 转类词	(259)
一、动名词(259)	二、形容词转为副词(259)
三、分词转为形容词(259)	
第四节 简缩词	(259)
第五节 摹声词	(259)
第六节 重叠词	(260)
第四章 词与词的组合	(261)
第一节 动词短语	(261)
一、动词短语的构成(261)	二、动词短语中的词序(266)
第二节 形容词短语	(267)
一、形容词的搭配(267)	二、形容词短语中的词序(271)
第三节 名词短语	(271)
一、前置定语(271)	二、后置定语(273)
三、名词短语中的词序(275)	
第四节 副词短语	(276)
第五章 德语句子的构成	(277)
第一节 句子的成分和句子类型	(277)
一、陈述句(278)	二、疑问句(278)
三、祈使句(280)	
第二节 复合句	(280)
一、并列复合句(280)	二、主从复合句(281)
第三节 句子的否定	(288)
第四节 德语语句的框式结构	(289)
第五节 语态	(291)
一、过程被动态(291)	二、状态被动态(293)
三、被动语态的替代形式(293)	
第六节 虚拟语气	(293)
一、第一虚拟语气(294)	二、第二虚拟语气(295)
附 录	(297)
附录 1 德语人名汉译	(297)
附录 2 德语地名汉译	(300)
附录 3 汉语人名、地名德译	(302)

法 语

第一章 法语的语音系统	(305)
第一节 字母及字母读音.....	(305)
第二节 音素.....	(305)
一、元音(306) 二、辅音(309) 三、少数字母及字母组合的读音规则(312)	
第三节 音节、连音和联诵.....	(314)
一、音节、开音节和闭音节(314) 二、音节划分的基本规则(314)	
三、省音(314) 四、节奏组(314) 五、音节、连音和联诵(314)	
六、语调(315)	
第二章 法语的词汇体系	(317)
第一节 名词.....	(317)
一、名词的种类(317) 二、名词的性(317) 三、名词的数(319)	
四、名词在句子中的作用(321)	
第二节 限定词.....	(322)
一、冠词(322) 二、指示形容词(328) 三、主有形容词(329) 四、泛指形容词(330)	
五、数量形容词(333) 六、疑问形容词和感叹形容词(336)	
第三节 形容词.....	(337)
一、形容词的性(337) 二、形容词的数(338)	
三、形容词在句子中的作用和位置(341) 四、法语形容词的级差比较(342)	
第四节 代词.....	(345)
一、人称代词(345) 二、副代词(351) 三、双宾语人称代词(含副代词)的位置(353)	
四、主有代词(354) 五、指示代词(355) 六、疑问代词(358) 七、关系代词(360)	
八、泛指代词(364)	
第五节 动词.....	(369)
I. 动词类型(369) II. 动词的语式、时态、语态(374) III. 动词变位(375)	
IV. 动词时态和语式的用法(383)	
第六节 副词.....	(396)
一、副词的作用(396) 二、副词的位置(396) 三、副词的比较级(396)	
四、副词的最高级(397) 五、特殊形式的比较级和最高级(397)	
六、几个副词的用法(397)	
第七节 介词、连词和叹词.....	(399)
I. 介词(399) II. 连词(404) III. 叹词(408)	
第三章 法语的句子构成	(409)
第一节 句子种类.....	(409)
一、陈述句(409) 二、疑问句(409) 三、命令句(411) 四、感叹句(411)	
第二节 简单句.....	(411)
一、句子的主要成分(412) 二、句子的次要成分(413) 三、句子的独立成分(417)	
四、省略句(417) 五、句子成分的强调(417)	

第三节 复合句.....	(419)
一、并列复合句(419) 二、主从复合句(419) 三、不定式句和分词句(425)	
四、直接引语和间接引语(426)	
附录 法汉常用人名、地名互译	(430)
附录1 法语人名汉译	(430)
附录2 法语地名汉译	(432)
附录3 汉语人名、地名法译	(433)

日 语

第一章 语 音.....	(437)
第一节 清音	(437)
第二节 浊音和半浊音	(444)
第三节 长音	(448)
第四节 促音	(449)
第五节 拗音和拗长音	(450)
第六节 声调	(452)
第二章 词 汇.....	(454)
第一节 日语词汇的来源	(454)
第二节 日语中的汉字	(454)
第三节 日语汉字的音读和训读	(455)
第四节 日语的词类	(457)
一、体言(458) 二、用言(471) 三、连体词(487) 四、副词(487) 五、接续词(490)	
六、感叹词(492) 七、接词(493) 八、助词、助动词(495)	
第三章 日语词组和句子的构成.....	(496)
第一节 用格助词构成词组和句子.....	(498)
一、主格助词が(498) 二、领格助词の(499) 三、补格助词に(500)	
四、宾格助词を(502) 五、补格助词へ(502) 六、补格助词で(503)	
七、补格助词と(505) 八、补格助词から(506)	
九、补格助词まで(507) 十、补格助词より(507)	
第二节 用提示助词造句	(508)
一、提示助词は(508) 二、提示助词も(511) 三、提示助词でも(512)	
四、提示助词しか、ほか(512)	
第三节 用接续助词造句	(513)
一、表示因果关系的接续助词から(513) 二、表示因果关系的接续助词ので(514)	
三、表示条件的接续助词ば(514) 四、表示条件的接续助词と(515)	
五、表示条件的接续助词ては(では)(515)	
六、表示条件的接续助词ても(でも)(516)	
七、逆态接续助词が、けれども(516) 八、逆态接续助词のに(517)	
九、表示单纯接续的接续助词て(518) 十、表示单纯接续的接续助词ながら(519)	

十一、表示单纯接续的接续助词たり(519)	
第四节 用并列助词从句·····	(520)
一、并列助词と(520) 二、并列助词や(520)	
第五节 用助动词从句·····	(520)
一、助动词的种类(520) 二、助动词的形态变化(521)	
三、助动词的语法功能(521) 四、助动词的使用(521)	
第六节 日语句子的时、体、态用法·····	(540)
一、时(540) 二、体(542) 三、态(545)	
附 录·····	(551)
附录1 日、英、汉、韩语音转换·····	(551)
附录2 外来语的日语音译·····	(556)
附录3 中国人名、地名的日语读音·····	(558)

韩 语

第一章 韩语的语音系统·····	(563)
第一节 韩语的字母和发音方法·····	(563)
第二节 语音变化现象·····	(569)
第三节 韩文拼写法·····	(571)
第二章 韩语的词类和构词法·····	(572)
第一节 词类·····	(572)
第二节 构词法·····	(576)
第三章 词组合与构句·····	(590)
第一节 词和词的搭配·····	(590)
第二节 用助词构成句子·····	(594)
第三节 用依存名词构成词组和句子·····	(602)
第四节 用补助用言构成句子·····	(604)
第五节 用言的活用·····	(607)
第六节 使动和被动·····	(620)
第七节 时态的表达·····	(621)
第八节 敬语的表达·····	(624)
附 录·····	(627)
附录1 汉语姓名的韩语读法·····	(627)
附录2 韩语姓名对应汉译·····	(629)
附录3 中国地名的韩国语和朝鲜语读法·····	(631)
附录4 朝鲜地名汉译·····	(632)
附录5 韩国地名汉译·····	(632)
附录6 韩国名胜古迹及反映文化特点的称谓·····	(633)

最常用口语句型多语对照·····	(634)
------------------	-------

绪 论

认识一种语言,先从字母表开始,而学习一种语言,应先从字母发音开始。我们从识别到基本了解几种外语,则首先要对比它们的字母表和语音系统(音标)。

汉语的文字是象形文字,语音系统以汉语拼音作为标记自成体系。从这一点看,英语、法语、德语相近,日语和汉语相近。英语、法语和德语书写靠字母,且大多相同,但发音另有国际音标系统作标记。日语由大约 1 800 个汉字与 46 个字母(假名)混用作为文字,而 46 个字母(称为 50 音图)同时又作为发音系统的标记。它们可以用来给汉字标音,有时靠标音来解决汉字的同形异读异义现象。

俄语和韩国(朝鲜)语(以下称韩语)字母既是文字,又是发音的标记。因此这两种语言的书写与读音比汉、英、法、德和日语要容易。再对比之下,英、法、德语的文字和发音要比汉语和日语容易得多。

我们先认识一下俄、英、法、德、韩语字母表和日语 50 音图

大家知道,要在词典中找到一个词,必须熟悉字母表,一般的词典都是按字母顺序排列的。

1. 俄语字母表(计 33 个字母)

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр
Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ Ъ ъ Ы ы Ь ь Ээ Юю Яя

2. 英语、法语和德语字母表(计 26 个字母)

除个别字母外,基本相同,一并写出,其读音及写法等具体差别,待后面详述。

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr
Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz

3. 日语 50 音图(实 46 个,45 个音)

行 段	あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ
あ段	あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ
い段	い	き	し	ち	に	ひ	み	い	り	る
う段	う	く	す	つ	ぬ	ふ	む	ゆ	る	う
え段	え	け	せ	て	ね	へ	め	え	れ	ゑ
お段	お	こ	そ	と	の	ほ	も	よ	ろ	を

注:①い、え、う为重复的假名,ゐ、ゑ为现代日语已不使用的假名。を(与お发音相同)只做助词用,不用于构词或注音。

②假名是音节字母,除最后的人不构成音节外,每个假名代表一个音节。

除平假名外,相应的还有片假名与之对应,片假名用于表示外来语或某些特殊词汇。学习时一般以平假名为主,但两者同样重要,故必须同时记住。

行 段	ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ
ア段	ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ
イ段	イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ
ウ段	ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	エ
エ段	エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	ウ
オ段	オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ヲ

4. 韩语字母表(基本字母 24 个)

元 辅 音	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㄱ										
ㄴ										
ㄷ										
ㄹ										
ㅁ										
ㅂ										
ㅅ										
ㅇ	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㅈ										
ㅊ										
ㅋ										
ㅌ										
ㅍ										
ㅎ										

韩语字母是韩语及韩外辞典中词排列顺序的依据,其形式为:以辅音字母为序,各辅音项下再以与元音相拼后的复合音按元音字母顺序排列,而元音起首的词则排在ㅇ(无音字母)项下按元音顺序排列。上图中空格处可以是辅音和元音相拼后构成的音,如ㄱ+ㅏ→가等。

关于俄、英、德、法、日、韩语语音系统的学习问题

同时接触多门外语的字母和发音,会不会混淆?我们说,初期是可能的,但通过对比进行区分记忆,很快会弄清。

我们在介绍每一种语言的语音系统时,将主要以汉语拼音作注音标记,必要时辅以对比其他外语,特别是形近、音近易混的情况要格外加以注意。

有人可能会想,用汉语拼音去给外语注音,学的不是近似音吗?我们不是学不到标准发音了吗?实际上在现实生活中,除非在该国本土或由该国老师来教,学的人刻意专攻,否则一般学来的也只能是近似的东西。就拿专业学习一门外语的人来说,一般专业学习几年之后,还必须去该国本土进修,否则也很难学得那么像。另外,怎么学也与我们学习的目的有关,专攻一门外语,一般要求完美,能做到听说读写译“五会”,且洋味十足,力求乱真。但学习第二外语、第三外语以至更多,则很难做到这一点,基本上是大致了解,用时可以应急,所以读者大可不必自寻烦恼。当然,如要把其中某一门外语当作重点专攻,则另当别论。那时,你应专门抽出大块时间去学,这本书显然只是打个基础。但是,基础怎么打,也是有门道的。我们认为,学习一门语言,尽管只是涉猎,当然也是越地道越好,其标准是不仅要让自己而且也要让别人(包括讲该语言的本族人)能听懂你在说什么。所以,见到一个词能读出来(并基本读对)是起码的要求。

那么,要基本上了解(而不是精通)一门语言,除了解发音规律之外,还要明了构词方法和构句形式。这三方面基本清楚,按最低标准来看,可以说这种语言已经基本掌握,一般可以应急,必要时再突击一下便可以应付一般的简单交际,如出国旅游、观光,一般的购物及吃、住、行等。

正是从这个认识出发,我们在介绍一种语言时,着眼点是这三个关键方面,同时为了实用,举例均以生活常用语为主,所以读者可以在阅读过程中熟记一些实用交际句型(如能买一本会话手册就更好了),并想像一些模拟交际情景,这对更进一步了解这门语言无疑是有益的。同时,同一个意思的表达如:问好、告别、致谢等,几种语言对照着记,可以体会出各民族语言所反映出的思维习惯以及风土人情,就像你眼前一下子打开了几扇窗子,展现出绚丽多彩的画面,自然是乐在其中。

英 语

主 编 陈莉颖 刘东杰

副主编 胡 旭 贾洪波 颜世文

